



VETERINARSKO UVJERENJE ZA SVJEŽE MESO DOMAĆIH SVINJA (1)
POŠILJKA ZA REPUBLIKU TURSKU

№ 01003

VETERINARY CERTIFICATE FOR FRESH MEAT OF DOMESTIC SWINE(1)
CONSIGNED TO THE REPUBLIC OF TURKEY

TÜRKİYE CUMHURİYETİ'NE GÖNDERİLEN EVCİL DOMUZLARIN (1) TAZE ETLERİ İÇİN VETERİNER SAĞLIK
SERTİFİKASI

| | |
|---|--|
| <p>1. Pošiljalac (puni naziv i adresa) / Consignor (name and address in full) / Gönderen (Tam adı ve adresi)</p> | <p>VETERINARSKO UVJERENJE VETERINARY CERTIFICATE VETERİNER SAĞLIK SERTİFİKASI Za svježe meso domaćih svinja (1) Pošiljka za Republiku Tursku For fresh meat of domestic swine(1) consigned to the Republic of Turkey Türkiye Cumhuriyeti'ne gönderilen evcil domuzların (1) taze etleri için No/Br. (2) ORIGINAL</p> |
| <p>2. Primalac (puni naziv i adresa) / Consignee (name and address in full) / Alıcı (Tam adı ve adresi)</p> | <p>3. Porijeklo mesa / Origin of the meat / Etin orijini 3.1 Zemlja porijekla / Country of origin / Ülke</p> |
| <p>4. Nadležni organ / Competent authority Yetkili Otorite 4.1 Ministarstvo / Ministry / Bakanlık 4.2 Usluga / Service / İlgili Birim 4.3 Lokalni/reginalni nivo vlasti / Local/regional level Yerel/Bölgesel Düzeyde</p> | <p>5. Mjesto utovara robe za izvoz / Place of loading for exportation / İhracat için malın yüklenme yeri:</p> |
| <p>7. Način prevoza robe i oznaka za prevoz (3) / Means of transport and consignment identification / Ulaşım Araçları ve sevkiyatın tanımı (3). 7.1 (Kamion, vagon, brod ili avion) (4) / (Lorry, rail-wagon, ship or aircraft / (Kamyon, demiryolu vagonu, gemi veya uçak) (4)</p> | <p>7.2 Rgistarski brojevi tablica, naziv broda ili broj leta / Registration number(s), ship name or flight number / Kayıt Numarası, geminin adı veya uçuş sefer no 7.3 Detalji o indentifikaciji pošiljke (u slučajevima kada ima pečat na kontejneru) : / Consignment identification details (including any container seal numbers): Sevkiyatın tanıtım detayları (Konteynır mühür numaraları-dahil):</p> |
| <p>8. Podaci o vrsti mesa / Identification of the meat / Etin Tanımı 8.1 Vrsta mesa (naziv životinje) / Meat from (animal species) / Etin elde edildiği hayvan türü..... 8.2 Temperaturni uslovi potrebni za meso koje se šalje ovom pošiljkom: hladno/zamrznuto</p> | |

(4) / Temperature conditions of the meat included in this consignment: chilled/frozen (4) / *Sevkiyatı yapılan etin sıcaklık derecesi: Soğutulmuş/dondurulmuş (4)*

8.3 Detaljni podaci za meso u ovoj pošiljci / Individual identification of the meat included in this consignment *Bu sevkiyatı yer alan etin tanıtımı*

| Tip obrade mesa (6) / Nature of cuts Kesimlerin niteliği (6) | Broj dozvola izdatih od strane ustanova koje obraduju meso/ Approval number of the establishments/ İşletmelerin onay numarası | | | Broj paketa/komada/ Number of packages/pieces/ Paketlerin/parçaların sayısı | Neto težina (kg) /Net weight Net ağırlık (kg) |
|--|---|--|---|---|---|
| | Klanica/ Slaughterhouse Kesimhane | Pogon za obradu/ proizvodnju/ Cutting/manufacturing Parçalama/imalat | Skladištenje u hladnom / Cold store /Soğuk depo | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | Ukupno/ Total/ Toplam | |

9. Zdravstveni atesti / Public health attestation/ Halk Sağlığı Beyanı

Ja, zvanično registrovani veterinar, svojim potpisom potvrđujem sledeće / I, the undersigned official veterinarian, hereby certify that/Aşağıda imzası olan ben resmi veteriner aşağıda belirtilenlerin doğru olduğunu işbu belge ile tasdik ederim:

9.1 Nabavka, priprema, rukovanje i skladištenje predmetnog svježeg mesa je obavljeno u skladu sa sanitarnim i zdravstvenim propisima koji regulišu proizvodnju i kontrolu mesa a koji su dati u regulativi Evropske unije. (7) i, prema tome, ispunjava uslove za konzumiranje kod stanovništva, / fresh meat has been obtained, prepared, handled and stored under the health conditions governing production and control laid down in European Community Legislation (7) and it is, therefore, considered as such to be fit for human consumption/Taze et Avrupa Topluluğunun mevzuatında (7) belirlenmiş olan üretim ve kontrol işlemlerinin tabi olduğu sağlık şartları altında temin edilmiş, hazırlanmış, taşınmış ve depolanmıştır ve dolayısıyla insanlarca tüketim için uygun olarak addedilmiştir.

(5) (mljeveno meso je proizvedeno i podvrgnuto dubokom zamrzavanju u okviru industrijskih kapaciteta koji su ga i proizveli u skladu sa regulativom Evropske unije (7) ; / [and the minced meat was produced and deep-frozen in manufacturing establishments, in accordance with the requirements laid down in European Community Legislation (7) / [ve kıyma et Avrupa Birliğinin mevzuatında (7) belirlenmiş olan gereklere uygun olarak imalat kuruluşlarında üretilmiş ve derin dondurucularda muhafaza edilmiştir]

9.2 Svježe meso ili paketi mesa su označeni zvaničnim sanitarnim pečatom i time se označava da je meso pripremljeno i pregledano u potpunosti u ustanovama koje su navedene pod brojem 8.3 / fresh meat, or the packages of meat, bear an official health mark to the effect that the meat has been wholly dressed and inspected in the establishments indicated under point 8.3/

Taze et veya taze et paketleri madde 8.3. altında gösterilen kuruluşlarda etin tümüyle ambalajlandığını ve muayene edildiğini gösterecek resmi bir sağlık markası taşımaktadır.

9.3 Prevozna sredstva i uslovi za prevoz ove pošiljke ispunjavaju higijenske uslove propisane regulativom Evropske unije (7) / the means of transport and the loading conditions of this consignment meet the hygiene requirements laid down in European Community Legislation (7) / Bu sevkiyatın yükleme şartları ve ulaşım araçları Avrupa Topluluğu mevzuatında (7) belirlenen hijyenik kuralları karşılamaktadır.

9.4 Svježe meso je ispitano na trihinelozu / with regard to trichinosis, the fresh meat/Trişinozis ile ilgili olarak taze et:

(4) korišten je digestivni metod (7) i rezultati su negativni; / [has been subject to an examination by a digestion method (7) with negative results;] /negatif sonuçları olan bir sindirim yöntemi (7) ile bir incelemeye tabi tutulmuştur.

(4) i/ili (je korišten hladni tretman, u skladu sa regulativom Evropske unije (7) / and/or [has been subject to a cold treatment, according to European Community Legislation/. / ve/veya [Avrupa Birliğinin mevzuatına (7) uygun olarak bir soğuk işleme tabi tutulmuştur.

10. Atesti za ispitivanje zdravlja životinja/ Animal health attestation/ Hayvan Sağlığı Beyanı

Ja, zvanično registrovani veterinar, svojim potpisom potvrđujem da je dole opisano svježe meso / I, the undersigned official veterinarian, hereby certify that the fresh meat described above/ *Aşağıda imzası olan ben resmi veteriner yukarda tarif edilen taze etin:*

10.1 nabavljeno na teritoriji (zemlja izvoznik), te sa danom izdavanja ovog uvjerenja/ has been obtained in the territory of..... (exporting country), at the date of issuing this certificate/ *Bu belgenin düzenlendiği tarihte (ihracatçı ülke) elde edilmiş olduğunu ve :*

a) i unazad 12 mjeseci životinje nisu bolovale od slinavke i šapa, goveđe kuge, afričke svinjske kuge, klasične svinjske kuge, vezikularnog oboljenja svinja / has been free for 12 months from foot-and mouth disease, rinderpest, African swine fever, classical swine fever, swine vesicular disease / *12 aydır sığır vebası, şap hastalığı, Afrika Domuz humması, klasik domuz humması ve domuz vesicular hastalığı gibi hastalıklardan ari olduğunu*

b) U zadnjih 12 mjeseci nisu vakcinisane protiv slinavke i šapa, goveğe kuge, afričke svinjske kuga, , vezikularnog oboljenja svinja a i uvoz domaćih životinja vakcinisanih protiv ovih oboljenja nisu dozvoljeni na ovoj teritoriji / during the last 12 months no vaccination against foot-and mouth disease, rinderpest, African swine fever, swine vesicular disease have been carried out and imports of domestic animals vaccinated against these diseases are not permitted in this territory/ *Son 12 aylık süre içinde sığır vebası, şap hastalığı, Afrika Domuz humması ve domuz vesicular hastalığı karşı hiçbir aşı yapılmamış olduğunu ve bu hastalıklara karşı aşılanan hayvanların bu ülkeye sokulmasına izin verilmediğini ve bu etin;*

10.2 dobijeno od životinja koje su/ has been obtained from animals that/ *Aşağıda belirtilen hayvanlardan elde edilmiş olduğunu:*

(na teritoriji navedenoj pod stavkom 10.1 boravile od roğenja ili najmanje poslednja tri mjeseca prije klanja / [have remained in the territory described under point 10.1 since birth, or for at least the last three months before slaughter;]/ *Doğumlarından bu yana veya kesilmelerinden en az 3 ay önce madde 10.1 'de tarif edilen ülke topraklarında kalmış olan hayvanlar*

10.3 dobijeno od životinja koje su nabavljene sa farmi / has been obtained from animals coming from holdings/ *bu etin aşağıda belirtilen işletmelerden gelen hayvanlardan elde edilmiş olduğunu:*

(a) u kojima ni jedna vrsta životinja koje se tu uzgajaju nisu vakcinisane protiv oboljenja pomenutih u stavki 10.1/ in which none of the animals present therein have been vaccinated against the diseases mentioned under point 10.1/ *içinde madde 10.1 altında belirtilmiş olan hastalıklara karşı aşılanmış hiçbir hayvanın bulunmadığı;*

(b) na kojoj u i čijoj okolini u radijusu od 10 km, nije zabilježen ni jedan slučaja / pojava oboljenja datih u stavki 10.1 i to u periodu unazad 40 dana/ in and around which, in an area of 10 km radius, there has been no case/ outbreak of the diseases mentioned under point 10.1 during the previous 40 days/ *10 km. yarıçap ve civarında son 40 gün içinde madde 10.1 'de bahsedilen hastalıkların hiçbir vakası/salgın görülmeyen bir bölgeden ;*

(c) nisu zabranjene za upotrebu zbog izbijanja svinjske bruceloze u toku prethodnih šest nedelja / that are not subject to prohibition as a result of an outbreak of porcine brucellosis during the previous six weeks/ *Önceki altı hafta süresince domuz brucellosisin patlak vermesinin bir sonucu olarak herhangi bir yasaklanmaya tabi olmayan;*

10.4 dobijeno od životinja koje/ has been obtained from animals that/ *Bu etin aşağıda belirtilen hayvanlardan elde edilmiş olduğunu;*

a) Su od roğenja bile odvojene od divljih kopitara / have remained separate since birth from wild cloven-hoofed animals/ *doğumlarından beri vahşi çift tırnaklı hayvanlardan ayrı tutulan;*

b) Sa farmi su prevezene u vozilima koja su očišćena i dezinfikovana prije utovara i prevezene su do ovlaštene klanice a da u međuvremenu nisu bila u kontaktu sa gore pomenutim životinjama koje ne ispunjavaju date uslove / have been transported from their holdings in vehicles, cleaned and disinfected before loading, to an approved slaughterhouse without contact with other animals which did not comply with the conditions mentioned above/ *Yükleme yapılmadan önce temizlenen ve dezenfekte edilen nakliye araçları ile onaylanmış bir kesim haneye yukarıda belirtilen şartlara uymayan diğer hayvanlar ile hiçbir temas olmaksızın nakledilen hayvanlar;*

c) U klaonici su prošli ante-mortem veterinarski pregled (prije klanja) i to 24 sata prije klanja i nisu pokazala znakove nikakvih oboljenja a pogotovo ne onih pomenutih u stavki 10.1, i / at the slaughterhouse, have passed ante-mortem health inspection during the 24 hours before slaughter and, in particular, have shown no evidence of the diseases mentioned under point 10.1 above, and/ kesimden önceki 24 saatlik süre esnasında kesim hanede ölüm öncesi sağlık kontrolünden geçirilen ve bilhassa madde 10.1 altında belirtilen hastalıkların hiçbir belirtisini göstermemiş olanlar ve

d) Klanje je obavljeno dana ili između dana/ have been slaughtered on or between/..... tarihinde veya tarihleri arasında kesilenler

10.5 dobio je sa farme u čijem okruženju, u radijusu od 10 km nije zabilježen ni jedan slučaj / pojava oboljenja datih u stavki 10.1 i to u periodu unazad 40 dana, a slučajevima da su oboljenja zabilježena, priprema mesa za izvoz u Republiku Tursku je dozvoljena tek nakon što su sve predmetne, oboljele životinje zaklane, meso uklonjeno a farma u potpunosti očišćena i dezinfikovana i to uz nadzor i kontrolu zvaničnog veterinarara / has been obtained in an establishment around which, within a radius of 10 km, there has been no case/outbreak of the diseases mentioned under point 10.1 above during the previous 40 days or, in the event of a case of disease, the preparation of meat for exportation to Republic of Turkey has been authorized only after slaughter of all animals present, removal of all meat, and the total cleaning and disinfection of the establishment under the control of an official veterinarian/ 10 km. yarıçap ve civarında son 40 gün içinde madde 10.1 altında tanımlanan hastalık vakasının görülmediği tesislerden elde edildiğini veya bir hastalık vakası görüldüğünde, Türkiye Cumhuriyeti'ne ihraç edilecek etin hazırlıkları, ancak mevcut bütün hayvanların kesilmesinden, bütün etlerin ortadan kaldırılmasından sonra ve kuruluşun resmi bir veterinerin kontrolü altında tümüyle temizlenmesinden ve dezenfekte edilmesinden sonra izin verildiğini ve bu etin ;

10.6 su nabavljene i pripremljene bez kontakta sa ostalim vrstama mesa koje ne ispunjava uslove koji su opisani gore / has been obtained and prepared without contact with other meats not complying with the conditions required above/ yukarıda belirtilen şartlara uymayan diğer etlerde temas edilmeden elde edilmiş ve hazırlanmış olduğunu tasdik ederim.

11. Atest na tretman životinja/ Animal welfare attestation/ Hayvan Refahı Beyanı

Ja, zvanično registrovani veterinar, svojim potpisom potvrđujem da je dole opisano svježe meso vodi porijeklo od životinja sa kojima se u klanici prije i u vrijeme klanja postupalo u skladu sa relevantnim odredbama regulative Evropske unije ⁽⁷⁾/ I, the undersigned official veterinarian, hereby certify that the fresh meat described above derives from animals which have been treated in the slaughterhouse before and at the time of slaughter or killing in accordance with the relevant provisions of European Community legislation/ Ben aşağıda imzası bulunan Resmi Veteriner yukarıda tanımlanan taze etin Avrupa Topluluğu mevzuatının ilgili hükümlerine uygun olarak kesim veya öldürme anında ve öncesinde kesim hanede kontrolden geçirilmiş olan hayvanlardan geldiğini onaylarım.

Pečat i potpis/ Official stamp and signature/Resmi Mühür ve İmza

U.....dana.....

Done at.....on.....

.....'da.....tarihinde düzenlenmiştir.

(Potpis ovlaštenog veterinarara)/ signature of official veterinarian/(resmi Veteriner Hekimin İmzası)

(pečat)
sprema i naziv struke)

Stamp
(mühür)

(ime i prezime štampanim slovima, stručna

(name in capital letters, qualifications and title)

(Büyük harflerle adı, mesleği, ünvanı)

Napomene/ Notes/Notlar

- (1) Pod svježim mesom se podrazumjevaju svi dijelovi domaće svinje (*sus scrofa*), bilo da su svježi, rashlađeni ili zamrznuti, koji su pogodni za konzumiranje kod ljudi, kao i mljeveno meso koje je podvrgnuto dubokom zamrzavanju / Fresh meat means all parts, whether fresh, chilled or frozen, fit for human consumption of domestic swine (*sus scrofa*), including deep-frozen minced meat/ Taze et, bütün kısımları taze, soğutulmuş veya dondurulmuş olsun olmasın (dondurulmuş kıyma et dahil) evcil domuzun (*sus scrofa*) insan tarafından tüketilmesine uygun anlamına gelmektedir.

- (2) Izdato od nadležnog organa/Issued by the competent authority/ *İlgili makam tarafından düzenlenmiştir*
- (3) Registarske oznake vagona ili tablica na kamionu i ime broda se mora jasno navesti. Ako se zna upisati i broj leta ako se prevozi avionom. Ako se roba transportuje u kontejnerima ili kutijama, u stavki 7.3 upisati ukupan broj, registarske i serijske brojeve ako ih imaju./ The registration number(s) of rail-wagon or lorry and the name of the ship should be given as appropriate. If known, the flight number of the aircraft. In case of transport in containers or boxes, the total number, their registration and seal numbers, if present, should be indicated under point 7.3./ *Demiryolu vagonunun veya kamyonun kayıt no su ve geminin adı ve biliniyorsa uçuş sefer numarası yeri geldikçe belirtilmelidir. Konteynerler veya kasalar içinde nakliye yapılması durumunda bunların toplam sayısı, kayıt ve eğer varsa damga numaralarını madde 7.3 altında belirtilmelidir.*
- (4) Obilježiti odgovarajuće/ Keep as appropriate/*Yeri geldiğinde doldurunuz.*
- (5) Popuniti po potrebi/ Complete if appropriate/*Eğer uygunsa doldurunuz.*
- (6) Ako je potrebno, navedite "mljeveno". Ako je zamrznuto, upisati datum zamrzavanja (mjeseć i godinu) manjih ili većih komada mesa. Pod mljevenim mesom se podrazumjeva meso koje je samljeveno na komade ili je samljeveno u specijalnoj spiralnoj mašini za mljevenje i mora biti pripremljeno isključivo od glatkog mišićnog tkiva (sa pratećim masnim tkivom) sa izuzetkom srčanog mišića/ If appropriate, indicate "minced". If frozen, indicate the date of freezing (mm/yy) of the cuts/pieces. Minced meat is meat which has been minced into fragments or passed through a spiral-screw mincer and that must have been prepared exclusively from striated muscle (including the adjoining fatty tissues) except heart muscle/ *Uygunsa "kıyılmış" olarak gösterin, eğer dondurulmuşsa kesimlerin parçaların dondurulma tarihini belirtin. Kıyılmış et parçalara ayrılmış olarak kıyılan veya biri spiral-helezonik kıyma makinesi vasıtasıyla kıyılan ve kalp hariç çizgili kaslardan (bitişindeki yağ dokuları dahil) hariç olarak hazırlanan et anlamına gelmektedir.*
- (7) Što se tiče svježeg mesa, primjenjivat će se odredbe Direktive EU-72/462/EEC (u skladu sa poslednjim amandmanima. Od 8. juna 2003. važi odredba da svježe meso može da dođe iz ustanova koje primjenjuju mjeru provjere opšte higijene, u skladu sa odlukom Komisije Eū broj 2001/471/EC (u skladu sa poslednjim amandmanima). Što se tiče mljevenog mesa, takode se primjenjuju i odredbe Direktive 94/65/EC (u skladu sa poslednjim amandmanima). Što se tiče trihineloze, primjenjuju se odredbe Direktive 77/96/EEC (u skladu sa poslednjim amandmanima). U vezi sa tretmanom životinja prilikom klanja primjenjuju se odredbe Direktive 93/119/EC (u skladu sa poslednjim amandmanima)/ Regarding fresh meat, the provisions of Council Directive 72/462/EEC (as last amended) shall apply. From 8 June 2003, fresh meat shall come from establishments implementing checks on general hygiene, in accordance with Commission Decision 2001/471/EC (as last amended). For minced meat, those of Council Directive 94/65/EC (as last amended) are also applicable. Regarding trichinosis, the provisions of council Directive 77/96/EEC (as last amended) shall apply. Regarding welfare at slaughter, the provisions of Council Directive 93/119/EC (as last amended) shall apply. *Taze etle ilgili olarak 72/462/EEC sayılı (son değiştirilmiş şekliyle) Konsey Direktifinin hükümleri uygulanacaktır. 8 Haziran 2003 tarihinden itibaren taze et 2001/471/EC (son değiştirilmiş şekliyle) sayılı komisyon kararına uygun olarak genel hijyenik kontrolleri uygulayan kuruluşlardan gelecektir. Kıyma et için 94/65/EC (son değiştirilmiş şekliyle) hükümleri uygulanacaktır. Kesim anında hayvan refahı ile ilgili olarak 93/119/EC (son değiştirilmiş şekliyle) sayılı konsey direktifinin hükümleri uygulanacaktır.*